

## ***The Seafarer*: una exploración del sistema verbal en inglés antiguo<sup>1</sup>**

José María Oliver  
FaHCE-UNLP  
joliver@fahce.unlp.edu.ar

Resumen: Este trabajo se propone explorar el sistema verbal del inglés antiguo en el poema anglosajón titulado *The Seafarer* (El Navegante). Muchos han abordado aspectos literarios y culturales de esta obra, incluyendo temas, imágenes y simbolismo (Denny, 1960, entre otros) o bien su estructura y forma poética (Orton, 2002, entre otros) pero varios elementos lingüísticos permanecen menos estudiados, entre ellos el sistema verbal. Primero presentaremos una clasificación tradicional de los verbos en inglés antiguo, destacando la diferencia entre fuertes, débiles y modales. Luego procedemos a describir las instancias presentes en *The Seafarer*, indicando frecuencia de uso de cada uno. Finalmente, dedicamos las últimas secciones a una somera descripción y clasificación de estos hallazgos y luego revistamos esta clasificación desde investigaciones pertinentes sobre la tipología verbal dentro de la Gramática Generativa (Chomsky, 1995 y otros).  
Palabras clave: sistema verbal– inglés antiguo– inergatividad

### 1. *The Seafarer*: algunos motivos

*The Seafarer* es un poema lírico y elegíaco de 124 versos, anónimo y de fecha desconocida, que fue descubierto en el *Exeter Book*<sup>2</sup>. El tópico central está simbolizado por las imágenes del mar, su maravillosidad y el pasmo que genera en el yo lírico.

Marsden (2004) sostiene que la clasificación de elegía es relativamente arbitraria, ya que el poema se asemeja más a un texto de carácter exhortativo y didáctico, en el cual la desdicha de navegar en el invierno funciona como una metáfora para el desafío cristiano y la búsqueda de la ciudad celestial. Sin dudas esto se constituye en una paradoja en el poema, a tal punto que la línea 33 lee: navegar las aguas es una tarea maldita y *por eso mismo* el navegante acoge la tarea (“Forþon cnyssað nu heortan geþohtas”).

Este aspecto metafórico se sigue de la visión teológica de San Agustín de Hipona (354-430) en *De civitate Dei* y el concepto de las dos ciudades, la terrenal y la celestial. En este sentido, en la primera parte del poema se establece un contraste entre el yo lírico y los seres terrenales, cuya existencia es transitoria. Para Marsden (2004), la conclusión a la que el navegante nos quiere llevar es: recordemos dónde está nuestro verdadero hogar

<sup>1</sup> Este trabajo fue leído en la comisión coordinada por el Dr. Santiago Disalvo bajo el nombre “*Eadig Bedan dæg*: el reinicio del estudio de inglés antiguo en nuestra Facultad de Humanidades”, fruto del trabajo colaborativo de un grupo de personas durante al menos 3 años. Santiago Disalvo, Damián Stella, Sara Ennis, Jerónimo Scarselletta, Guadalupe Adorno, Sofía Feinstein y Matías Thomas son tan autores de este trabajo como yo. Mis agradecimientos a todos ellos, en particular a Santiago, por motivarnos a aprender y a seguir trabajando, pero especialmente por crear el espacio del cual se formó este gran equipo.

<sup>2</sup> El *Exeter Book* fue compilado alrededor del año 975 en el sur de Inglaterra y es uno de los principales códices de poesía en inglés antiguo.

y concentrémonos en llegar allí. Para ello, primero describe su sufrimiento en el mar mientras los hombres en la tierra viven confortablemente, pero al mismo tiempo expresa su desdén por esa vida. Luego, el flujo de consciencia del navegante se mueve al último objetivo de unión con el señor en el cielo. Para llegar a esta meta, más elevada, uno debe despojarse de la pompa y goce de la existencia terrenal y los beneficios transitorios del oro y lo tangible (Mitchell, 2012).

## 2. Tipología verbal del inglés antiguo

En este trabajo no intentaremos abordar en detalle el sistema verbal del inglés antiguo. Simplemente presentaremos algunos lineamientos generales que nos ayudarán a trabajar sobre el corpus verbal en *The Seafarer*. En principio, entonces, es posible reconocer tres clases o grupos centrales de verbos: débiles, fuertes y modales. Es importante tener en cuenta que en inglés contemporáneo esto no se corresponde a los verbos regulares, irregulares y modales, respectivamente, aunque sí se encuentran ciertas similitudes. En el cuadro debajo describimos el modelo de conjugación del verbo *help* en inglés antiguo, muy diferente a su regularidad actual:

El grupo de los verbos modales es el más reducido en cantidad de verbos, aunque ciertamente no el más sencillo. Los verbos más productivos en inglés antiguo son los

<b>helpan</b> verbo fuerte clase III		
	<b>Presente</b>	<b>Pasado</b>
<b>Indicativo</b>		
<b>1ra persona sg.</b>	ic i <b>helpe</b>	ic i <b>healp</b>
<b>2da persona sg.</b>	þu you <b>hilpest</b>	þu you <b>hulpe</b>
<b>3ra persona sg.</b>	he/hit/heo he/it/she <b>hilpeþ</b>	he/hit/heo he/it/she <b>healp</b>
<b>Plurales</b>	we/ge/hie we/ye/they <b>helpaþ</b>	we/ge/hie we/ye/they <b>hulpon</b>
<b>Subjuntivo</b>		
<b>Sg.</b>	<b>helpe</b>	<b>hulpe</b>
<b>Pl.</b>	<b>helpen</b>	<b>hulpen</b>
<b>Participios</b>		
	<b>helpende</b>	<b>holpen</b>
<b>Imperativo</b>		
<b>Sg.</b>	<b>help</b>	
<b>Pl.</b>	<b>helpaþ</b>	
<b>Infinitivo con to</b>		
	<b>to helpene</b>	

verbos débiles y fuertes. Mitchell (2012) distingue las siguientes características para ambos. Tanto los verbos débiles como los fuertes tienen formas para:

1. dos tiempos verbales: presente y pasado;
2. modos indicativo, subjuntivo e imperativo, dos infinitivos (con y sin partícula *to*) y dos participios;
3. tres números: singular, plural y dual, aunque el último sólo se encuentra en pronombres de primera y segunda persona;
4. tres personas, pero solamente en el presente y pasado indicativo en singular. Todos los plurales y los singulares de los subjuntivos son iguales;
5. una voz, la activa. La forma pasiva morfológica no existía en inglés antiguo (aunque sí existía la forma pasiva *hätte* 'es llamado').

En las secciones que siguen describimos en más detalle el sistema flexivo de estos verbos.

### **2.1. Verbos débiles**

La característica distintiva de los verbos débiles es que forman sus pasados indicativos y participios por medio de un sufijo que contiene un fonema dental. Un ejemplo típico es el verbo *lufian* 'love':

<b>lufian</b> verbo débil clase II		
	<b>Presente</b>	<b>Pasado</b>
<b>Indicativo</b>		
<b>1ra persona sg.</b>	ic i <b>lufie</b>	ic i <b>lufode</b>
<b>2da persona sg.</b>	þu you <b>lufast</b>	þu you <b>lufodest</b>
<b>3ra persona sg.</b>	he/hit/heo he/it/she <b>lufað</b>	he/hit/heo he/it/she <b>lufode</b>
<b>Plurales</b>	we/ge/hie we/ye/they <b>lufiað</b>	we/ge/hie we/ye/they <b>lufodon</b>
<b>Subjuntivo</b>		
<b>Sg.</b>	<b>lufie</b>	<b>lufode</b>
<b>Pl.</b>	<b>lufien</b>	<b>lufoden</b>
<b>Participios</b>		
	<b>lufiende</b>	<b>gelufod</b>
<b>Imperativo</b>		
<b>Sg.</b>	<b>lufa</b>	
<b>Pl.</b>	<b>lufiað</b>	

## 2.2. Verbos fuertes

A diferencia de los verbos débiles, en esta clase se ubican aquellos que no comparten las flexiones *de/dest/don/den* para los pretéritos. En cambio, parecen en principio mostrar una variación arbitraria de su raíz al ser conjugados. Hogg (2002) sostiene que en inglés contemporáneo estos verbos son típicamente agrupados en una categoría ambiguamente denominada verbos irregulares, aunque en realidad el sistema de verbos fuertes en inglés antiguo es bastante predecible y estable diacrónicamente. Sin embargo, es cierto que prácticamente todos los verbos “fuertes” en inglés contemporáneo provienen de sus ancestros en inglés antiguo. Por otro lado, los verbos adoptados a partir de “préstamos” suelen asociarse a la conjugación más regular de los verbos débiles. En total, se describen típicamente siete clases de verbos fuertes, una clasificación que proviene del concepto de *ablaut*.

<b>Presente</b>	<b>Pasado</b>	<b>Participio Pasado</b>
<b>sing</b>	<b>sang</b>	<b>sung</b>

Ablaut es un rasgo característico de las lenguas germánicas, cuyos paradigmas de conjugación de ciertos verbos no se desarrollan por adición de sufijos de flexión sino por medio de un cambio vocálico a nivel de la raíz. El verbo *sing* en inglés contemporáneo es un claro ejemplo de ablaut:

Existen seis patrones de Ablaut en Germánico, y un grupo extra que comparte un patrón similar. Como resultado, se conforman las siete clases de verbos irregulares del inglés antiguo.

Clase	Infinitivo	Pasado 1era p.	Pasado 2da p.	Pasado participio
I	scīnan (shine)	scān	scinon	scinen
II	crēopan (creep) brūcan (enjoy)	crēap brēac	crupon brucon	cropen brocen
III	bregdan (pull)	brægd	brugdon	brogden
IV	beran (bear)	bær	bæron	boren
V	tredan (tread)	træd	trædon	treden
VI	faran (go)	fōr	fōron	faren
VII	a. healdan (hold) b. hātan (command)	hēold hēt	hēoldon hēton	healed hāten

### 2.3. Verbos modales y verbos anómalos

Desde el punto de vista diacrónico, los verbos que llamamos modales en inglés contemporáneo pertenecían a un grupo de verbos llamados pretérito-presente. Se trata de verbos que morfológicamente eran equivalentes a los pretéritos de los verbos fuertes pero que adquirieron un significado presente. A modo de ejemplo, el verbo *cunnan* ‘can, know’, en una oración conjugada como “ic cann gān” se asemeja a un verbo fuerte de clase III en pretérito, pero es un verbo en presente. Por haber perdido su morfología de pretérito, se construyeron nuevas formas en pasado por medio de la sufijación de un elemento dental (-d), asociado a los verbos débiles.

Hogg lista los siguientes verbo modales: *cann* ‘know’, *dearr* ‘dare’, *mæg*. ‘be able’, *mōt* ‘can, must’, *sceal* ‘must’, *þearfan* ‘need’ y *wile* ‘want’. Cabe destacar que los indicamos en tercera persona ya que tanto *mōt* como *sceal* parecen no haber tenido formas

infinitivas. Por otro lado, a pesar de que los otros sí tenían formas no conjugadas, el infinitivo en todos los casos se perdió. Para Hogg, la ausencia del infinitivo es un rasgo determinante en el desarrollo de los verbos modales.

Con respecto a los verbos considerados anómalos, se trata de verbos que no se prestan fácilmente a ninguna de las clasificaciones presentadas. El ejemplo anómalo por antonomasia es el verbo *bēon/wesan*. En este grupo, Hogg incluye además al modal *willan* ‘will’, *dōn* ‘do’ y *gān* ‘go’. Ilustramos *bēon/wesan*. debajo:

		wesān/bēon	
		Presente	Pasado
Indicativo	Singular 1ra persona	eom/bēo	wæs
	Singular 2da persona	eart/bist	wære
	Singular 3ra persona	is/biþ	wæs
	Plural	sind(on); sint / bēoþ	wæron
Subjuntivo	Singular	sīe/bēo	wære
	Plural	sīen/bēon	wæren
Imperativo	Singular	wes/bēo	
	Plural	wesaþ/bēoþ	

### 3. Hallazgos en *The Seafarer*

*The Seafarer* contiene un total de 143 verbos, incluyendo tanto los conjugados como las formas no finitas o infinitivas, y teniendo en cuenta las tres categorías mencionadas. De este total de 143 casos (*tokens*), obtenemos un total de 87 tipos (*types*), que clasificamos debajo:

<b>TIPOS VERBALES EN <i>THE SEAFARER</i> (expresados en infinitivo)</b>			
<b>Verbos débiles</b>		<b>Verbos fuertes</b>	<b>Verbos modales y anómalos</b>
secgan	gefelan	gewrecan (class 5)	magan
þrowian	onhreran	begietan (class 5)	beon
gecunnian	stregan	þringan (class 3)	habban
cnoasian	byrgan	gebindan (class 3)	gewitan
seofian	hydan	slitan (class 1)	gadon
wunian	oncierran	limpan (class 3)	sculan
gehyran	gestaþelian	bedreosan (class 2)	motan
frefran	stieran	behon (class 7)	
geliefan	forbærnan	fleogan (class 2)	
agan/agon	gehycgan	hlimman (class 3)	
sniwan	tilian	singan (class 3)	
cnyssan	weorðian	beatan (class 7)	
gemanian		oncweðan (class 5)	
geferan		bigyllan (class 3)	
secan		gebidan (class 1)	
willan		genipan (class 3)	
fundian		gefeallan (class 7)	
fægrian		geniman (class 4)	
wlitigian		gewitan (class 1)	
onettan		dreogan (class 2)	
gebencan		gehweorfan (class 3)	
lecgan		cuman (class 4)	
hwettan		giellan (class 3)	
lifian		stondan (class 6)	
gewyrcean		weorðan (class 3)	
herian		oðþringan (class 3)	
gefremman		gedreosan (class 2)	
libban		gehealdan (class 7)	
gehnægan		brucan (class 2)	
ealdian		gefaran (class 6)	
searian		forgiefan (class 5)	
blacian		forswelgan (class 3)	
gnornian		geberan (class 4)	
losian		ondrædan (class 7)	

#### 4. Análisis de datos

Como se puede apreciar en la tabla anterior, del total de 87 tipos cerca del 50% está representado por verbos débiles (63 casos y 46 tipos) mientras que un 40% son fuertes (46 casos y 34 tipos). El número más bajo de tipos es el de los verbos modales, con 7 elementos, aunque en cantidad total de casos es bastante superior, llegando a un 34%.

	Verbos débiles	Verbos fuertes	Verbos modales y anómalos	Total
<b>Tipos</b>	46 (52.87%)	34 (39.08%)	7 (8.04%)	87 (100%)
<b>Casos</b>	63 (44.05%)	46 (32.16%)	34 (23.77%)	143 (100%)

## 5. Análisis tipológico

De los tipos verbales hallados, proponemos aquí retomar su análisis a partir de la tipología verbal. Siguiendo lo desarrollado en el marco del programa de investigación de la Gramática Generativa y otros modelos teóricos de análisis formal, resaltamos la cantidad de verbos inergativos que componen el poema.

Un verbo inergativo denota eventos en los que participa sintácticamente un solo argumento externo, que siempre ocupa la posición de sujeto. El papel temático de este argumento es causa (volitiva o no) de la acción denotada, por lo que semánticamente se los considera verbos de acción. a diferencia de verbos que indican otros eventos, como los inacusativos o ergativos. Perlmutter (1978) asocia la inergatividad con la noción relativamente tradicional de actividad y distingue dos subcategorías para el inglés contemporáneo:

Predicados que describen eventos voluntarios o volitivos:

*work, play, speak, talk, smile, grin, frown, grimace, think, meditate, cogitate, daydream, skate, ski, swim, hunt, bicycle, walk, skip, jog, quarrel, fight, wrestle, box, agree, disagree, knock, bang, hammer, pray, weep, cry, kneel, bow, curtsy, genuflect, cheat, lie, study, whistle, laugh, dance, crawl, walk, whisper, shout, mumble, grumble, growl, bellow, blurt out, bark, neigh, whinny, quack, roar, chirp, oink, meow, etc.*

Algunos verbos que representan procesos corporales:

*cough, sneeze, hiccough, belch, burp, vomit, defecate, urinate, sleep, cry, weep, etc.*

A grandes rasgos, podemos dividir los verbos inergativos hallados en *The Seafarer* en dos grandes grupos: verbos de expresión de movimiento y verbos de expresión de emisión/admisión. Debajo presentamos los hallazgos más significativos:

VERBOS INERGATIVOS EN <i>THE SEAFARER</i>			
Manera de movimiento		Manera de emisión/admisión	
Inglés antiguo	Inglés contemporáneo	Inglés antiguo	Inglés contemporáneo
þringan	advance, press forward	secgean	say
cnossian	crash, toss	seofian	sigh, lament
fleogan	fly	gehyran	hear
onhreran	move, stir up	singan	sing
gefaran	proceed	beatan	beat, pound
onettan	hurry	oncweðan	say, answer
gehweorfan	journey	bigyllan	yell
gefremman	perform	sniwan	snow
		giellan	yell
		gewyrca	work
		gnornian	lament, mourn
		forswelgan	swallow
		hlimman	resound, roar

Como se puede ver, la cantidad de verbos inergativos es alta, conformando un total del 25% de los tipos totales. Este es sin dudas un número significativo, teniendo en cuenta que la mayoría de los demás casos identificados son modales, anómalos, o inacusativos prototípicos como 'go'. Creemos que la elección de los inergativos no es fortuita; se trata de verbos que ayudan al narrador construir una imagen descriptiva fuerte en el poema.

## 6. Conclusiones

En este trabajo hemos intentado explorar el sistema verbal del inglés antiguo en el poema *The Seafarer*. De manera estadística, hemos demostrado la frecuencia de uso de los verbos débiles, fuertes y modales/anómalos según la cantidad de casos y de tipos presentes. También hemos revisitado estos verbos desde el punto de vista teórico para llegar a la conclusión de que la alta frecuencia de inergatividad es una estrategia para denotar los eventos del poema. Esperamos que este sea un punto de partida para fomentar el estudio lingüístico formal diacrónico. Sin dudas hay mucho más trabajo por hacer en el análisis de este y los demás poemas que componen el canon de la literatura anglosajona en inglés antiguo.

## Referencias bibliográficas

- Chomsky, N. (1995). *The Minimalist Program*. Cambridge: The MIT Press.
- Hogg, R. (2002). *An Introduction to Old English*. UK: Edinburgh University Press.
- Marsden, R. (2004). *The Cambridge Old English Reader*. UK: Cambridge University Press.
- Mitchell, B. y F. Robinson (2012). *A Guide to Old English* (8va edición). Oxford: Wiley-Blackwell.
- Denny, N. (1960). Image and symbol in "The Seafarer". *Theoria: A Journal of Social and Political Theory*, 14, 29-38
- Olsen, A. y B. Raffel (1998). *Prose and Poems from the Old English*. US: Yale University Press.
- Orton, P. (2002). The Form and Structure of The Seafarer. *Old English Literature: Critical Essays*. Yale University Press, 353-380
- Perlmutter, D. (1978). Impersonal Passives and the Unaccusative Hypothesis. *Proceedings of the Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 38. <http://dx.doi.org/10.3765bls.v4i0.2198>